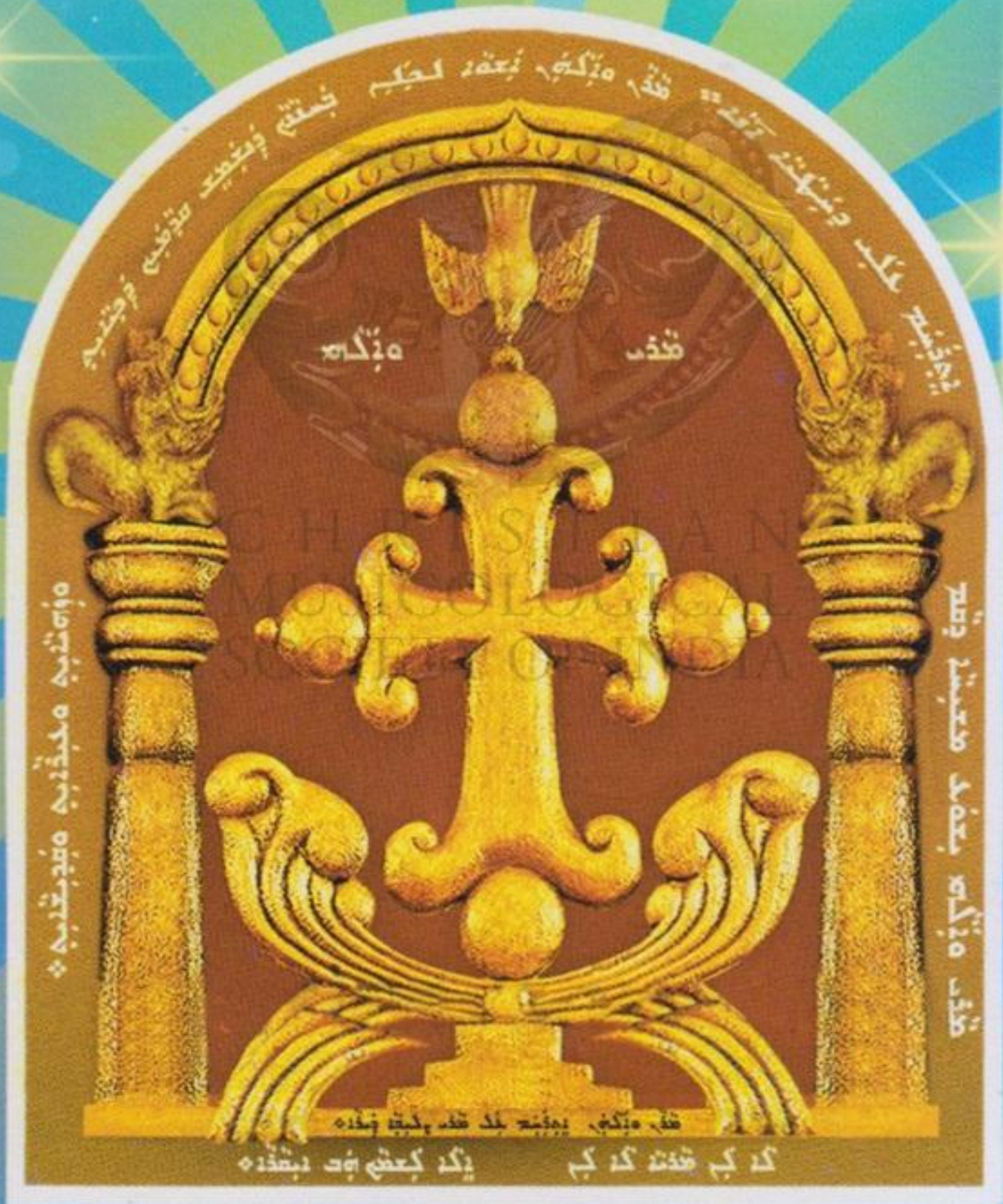


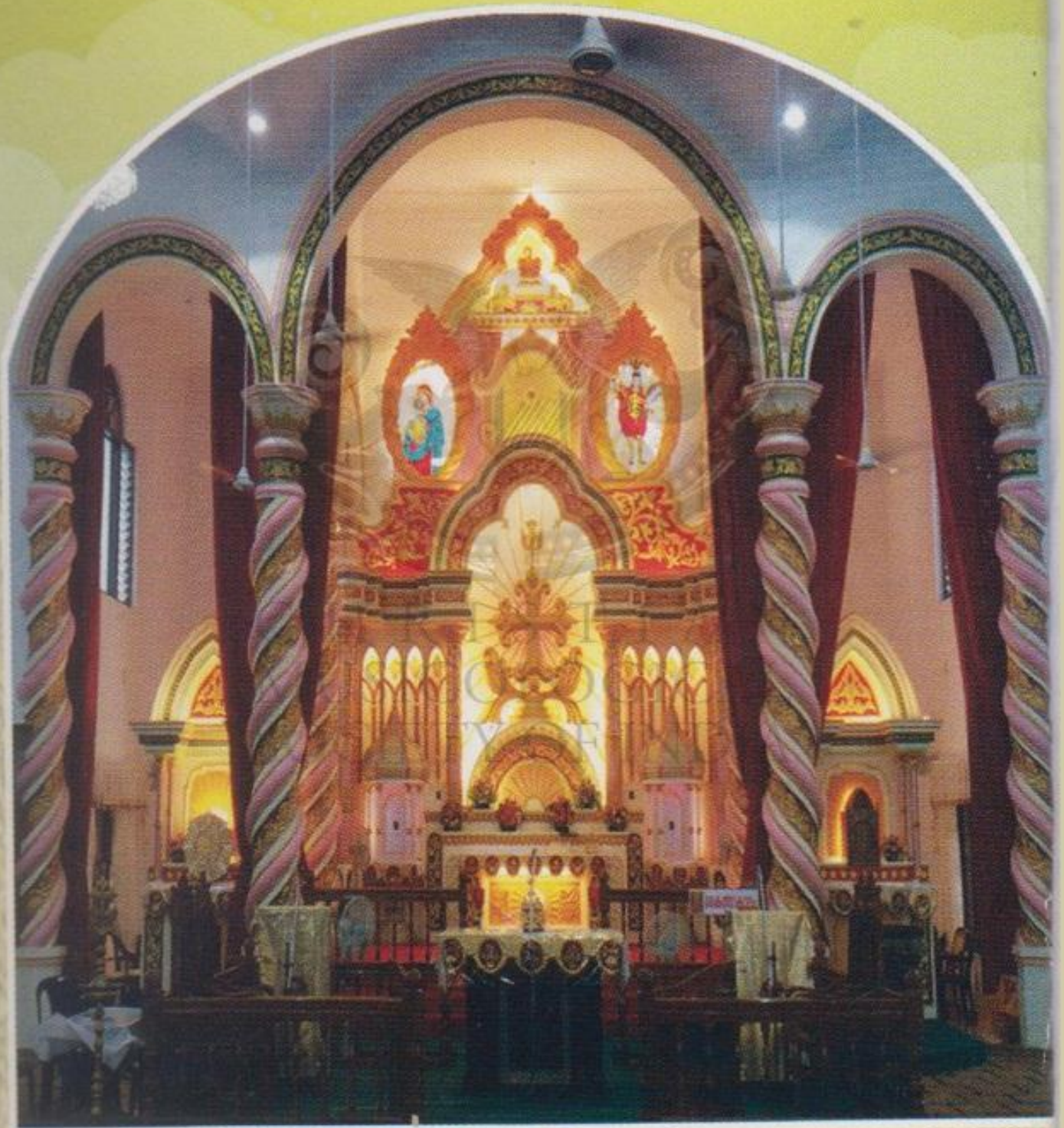
സീറോ-മലബാർ സഭയുടെ ആഘോഷമായ പാട്ടുകുർബ്ബാന സുറിയാനി ഭാഷയിൽ



വിശ്വാസപരിശീലന കേന്ദ്രം

www.TheCMSIndia.org

പാലാ രൂപത



**മാർ മിഖായേൽ നെഴ് മാലാവയുടെ പള്ളി
ഇടമറ്റം**

സീനോ-മലബാർ സഭയുടെ ആഘോഷമായ പാട്ടുകുർബ്ബാന

സുറിയാനി ഭാഷയിൽ
(Transliteration to Malayalam)



വിശ്വാസപരിശീലന കേന്ദ്രം
പാലാ രൂപത

(സ്വകാര്യോപയോഗത്തിനു മാത്രം)

ആമുഖം

"ഒരു സാധാരണ കത്തോലിക്കനെ സംബന്ധിച്ചിടത്തോളം, രണ്ടാം വത്തിക്കാൻ കൗൺസിലിന്റെ ആരാധനക്രമനവീകരണമെന്നാൽ, രണ്ടു കാര്യങ്ങളാണ്. ഒന്ന്: ലത്തീൻഭാഷ ആരാധനക്രമത്തിൽനിന്ന് അപ്രത്യക്ഷമായത്, രണ്ട്: ജനാഭിമുഖമായി വി. കുർബാനയർപ്പിച്ചു തുടങ്ങിയത്. എന്നാൽ, കൗൺസിൽരേഖകൾ പഠിക്കുമ്പോൾ നാം മനസ്സിലാക്കുന്നത് ഇവ രണ്ടും കൗൺസിൽ ആഗ്രഹിച്ച കാര്യങ്ങളല്ല എന്നതാണ്." ബനഡിക്ട് 16-ാമൻ മാർപ്പാപ്പയുടെ ഈ നിരീക്ഷണം സീറോ മലബാർ സഭയെ സംബന്ധിച്ചും വാസ്തവം തന്നെ. രണ്ടായിരം വർഷത്തോളം കാത്തുപരിപാലിച്ച സുറിയാനിഭാഷയും ആരാധനക്രമവും 1968 മുതൽ ഈ സഭയ്ക്ക് നഷ്ടമായി.

പാലാരുപതാഡ്യക്ഷൻ മാർ ജോസഫ് കല്ലറങ്ങാട്ട് മെത്രാനടുത്ത ശുശ്രൂഷ ഏറ്റെടുത്തനാൾമുതൽ സഭയുടെ സുറിയാനി പാരമ്പര്യം പുനഃസ്ഥാപിക്കുന്നതിന് സുറിയാനി പാട്ടുകുർബാന ചൊല്ലിത്തുടങ്ങി. ദൈവജനം ഇത് ഹൃദയത്തിൽ സ്വീകരിച്ചു. യുവവൈദികർ സുറിയാനി പഠിച്ച് വി. കുർബാന അർപ്പിക്കുവാൻ തുടങ്ങി. അതായതും ഈ ഭാഷ പഠിച്ചു തുടങ്ങി കൂടാതെ വിശ്വാസപരിശീലനക്രമങ്ങളിൽ കുട്ടികൾ സുറിയാനി ആരാധനാസീമങ്ങൾ പഠിച്ച് വി. കുർബാനയിൽ പാടിത്തുടങ്ങി.

സുറിയാനി ആരാധനക്രമം കൂടുതൽ ജനകീയമാക്കുന്നതിനുവേണ്ടി ബ. ജോർജ് പ്ലാന്തോട്ടത്തിലച്ചൻ ജനങ്ങളുടെ ഉപയോഗത്തിനായി ഒരു സുറിയാനി കുർബാന പുസ്തകം പ്രസിദ്ധീകരിച്ചു. അതിന്റെ നവീകരിച്ച പതിപ്പാണ് സ്വകാര്യ ഉപയോഗത്തിനായി ഇപ്പോൾ പ്രസിദ്ധീകരിക്കുന്നത്. ഇത് വിശ്വാസിസമൂഹത്തിന് പ്രയോജനകരമായി ഭവിക്കട്ടെ.

ഡയറക്ടർ
വിശ്വാസപരിശീലനകേന്ദ്രം,
പാലാരുപത

പാലാ
08 - 09 - 2016

(കാർമ്മികനും ശുശ്രൂഷികളും തിരുവസ്ത്രങ്ങളണിഞ്ഞ് പ്രദക്ഷിണമായി മദ്ബഹായിൽ പ്രവേശിച്ച് ഏവൻഗലിയോൻ ബലിപീഠത്തിൽ പ്രതിഷ്ഠിച്ചിട്ട് മദ്ബഹാ വിരി തുറന്ന് മാർത്തോമ്മാസ്തീവായും തിരികളും ധൂപക്കുറ്റിയുമായി ബേമ്മായിലേയ്ക്ക് വരുന്നു.)

കാർമ്മി : പുക്ദാൻകോൻ

സമൂഹം : പുക്ദാനേ ദമ്ശീഹാ

(അത്യുന്നതങ്ങളിൽ....)

കാർമ്മി : തെശ്ബൊഹ്ത്താ

ലാലാഹാ ബമ്റൈമ്മേ(3)

സമൂ : ആമ്മേൻ (3)

കാർമ്മി : ഉഅൽ അർആ ശ്ലാമ്മാ
ഉസവ്റാ താവാ ലവ്നൈനാശാ
ബ്കോൽ എന്താൻ ല്അൽമ്മീൻ
ആമ്മേൻ.

(സ്വർഗ്ഗസ്ഥനായ ഞങ്ങളുടെ പിതാവേ...)

കാർമ്മി : ആവൂൻ ദ്വൾമ്മയ്യാ...

സമു : നെസ്ക്കന്തൾ ശ്മാക്, തേസേ
മൽക്കൂസാക്. കന്തീൽ കന്തീൽ കന്തീ
ശത്ത്. ആവൂൻ ദ്വൾമ്മയ്യാ.

കാർമ്മി : ദമ്ലേൻ ശ്മയ്യാ വർആ
റമ്പൂസ് ശൂവ്ഹാക്. ഇറേ ഉനാശാ
കായേൻ ലാക്. കന്തീൽ കന്തീൽ കന്തീ
ശത്ത്. ആവൂൻ ദ്വൾമ്മയ്യാ

സമു : നെസ്ക്കന്തൾ ശ്മാക്. തേസേ
മൽക്കൂസാക് നെഹ്വേ സെവ്യാനാക്
ഐക്കന്നാ ദ്വൾമ്മയ്യാ ആപ്പ് ബർആ.
ഹവ്ലൻ ലഹമ്മാ ദ്സുനക്കാനൻ
യെമ്മാനാ. വൾവോക്ലൻ.

കാർമ്മി : ഹൗബൈൻ വഹ്ത്താ
ഹൈൻ ഐക്കന്നാ ദാപ്പ് ഹനൻ

**(കാർമ്മികൻ മുട്ടുകുത്തി ശുശ്രൂഷികളെ ഊറാറ
മുത്തിച്ചുകൊണ്ട് ചൊല്ലുന്നു)**

ആലാഹാ മാറേ കോൽ ന്കമ്പെൽ
തെശ്മെശ്ത്തുകോൻ വന്ഹദർകോൻ
ബ്കോൽ ശുക്കാനീൻ ദ്മവ്ഹ്യാസെ
ല്ആലം അല്മീൻ

**(മുത്തിച്ച ശേഷം കാർമ്മികൻ എഴുന്നേറ്റ്
ചൊല്ലുന്നു)**

ആലാഹാ മാറേ കോൽ നെഹ്വെ അം
കൊല്ലൻ ബ്തയ്ബൂസെ വവ്റഹ്മാവു
ല്ആല്മീൻ*

(ബാക്കി കുർബ്ബാന ക്രമത്തിലേതു പോലെ)



CHRISTIAN
MISSIOLOGICAL
SOCIETY OF INDIA

നന്മതിരഞ്ഞ മറിയമേ സ്വസ്തി....

ശ്ലാം ലേക് / മറിയം മല്യസ് തൈബുസാ /
മാറൻ അമ്മേക് / ബ്ദികത്ത് ബ്നെശേ /
വമ്വാറാകു പേറാ ദ്കർസേക് ഇഊശോ

പരിശുദ്ധ മറിയമേ....

കന്തിശ്ത്താ മർത്ത് മറിയം / എമ്മേ ദാലാഹാ /
സല്ലായ് അലൈൻ ഹത്തായേ /
ഹാശാ വവ്ശാസാ ദ്മഊത്തൻ / ആമേൻ.



C H R I S T I A N
MUSICOLOGICAL
SOCIETY OF INDIA

For further information
regarding this text
Please contact
library@thecmsindia.org

Please join the
'CMSI Benefactors Club'
and support the ongoing projects of
Christian Musicological Society Of India

- DIGITAL LIBRARY • ARAMAIC PROJECT
- ENCYCLOPEDIA OF SYRIAC CHANTS
- MUSIC ICONOGRAPHY • CHRISTIAN ART
- RESOURCE FOR RESEARCHERS